

全本诗经浅译

(修订版)

邢宪生 译注

[illegible]

暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



全本诗经浅译

邢宪生
译注



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

全本诗经浅译/邢宪生译注. —修订版. —广州:暨南大学出版社, 2015. 12
ISBN 978 - 7 - 5668 - 1546 - 0

I. ①全… II. ①邢… III. ①古体诗—诗集—中国—春秋时代②《诗经》—译文 IV. ①I222. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 155917 号

出版发行:暨南大学出版社

地 址:中国广州暨南大学
电 话:总编室(8620) 85221601
营销部(8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)
传 真:(8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)
邮 编:510630
网 址:<http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版:广州联图广告有限公司
印 刷:佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本:787mm × 1092mm 1/16
印 张:20.75
字 数:485 千
版 次:2010 年 11 月第 1 版 2015 年 12 月修订版
印 次:2015 年 12 月第 2 次

定 价:48.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题,请与出版社总编室联系调换)

修订版序

吴国钦

1

《诗经》是我国先秦时期一部重要的经典，为“五经”（诗、书、礼、易、春秋）之首，原来称《诗》或《诗三百》，是我国古代文化史上一部重要的著作，对研究我国古代文化包括人类学、史学、哲学、伦理学、民俗学、语言学、音韵学诸方面均有重要意义。故孔子说：“不学诗，无以言。”（《论语·季氏》）又曰：“诗，可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君；多识于鸟兽草木之名。”（《论语·阳货》）又云：“兴于诗，立于礼，成于乐。”（《论语·泰伯》）《诗经》成为孔子建构儒学诗教的重要经典，是春秋时期礼乐文化的重要组成部分。

《诗经》又是我国第一部诗歌总集，对后世文学与诗歌的影响尤其巨大。《诗经》共有305篇，大约产生于公元前11世纪至公元前6世纪，即从西周初年至春秋中叶这500年间，涉及的题材内容相当广泛，包括史诗、颂歌、怨刺、婚恋、农事、兵役、征徭等。《诗经》是我国古代诗歌创作的光辉起点与源头，它同时是一座语言宝库，现代汉语中各种各样的修辞格，它大致已具备；《诗经》中不少词语已成为今天的成语（如“一日三秋”、“巧言如簧”）、民众口头语（如“高高在上”、“小心翼翼”）、流行语（如“不可救药”、“人言可畏”），所以刘勰说《诗经》“写气图貌，既随物以宛转；属采附声，亦与心而徘徊”（《文心雕龙·物色》）。

自汉以降，历代学者对《诗经》进行了深入的研究，解读与诠释的著作可谓汗牛充栋。近现代以来，一些学者为了普及《诗经》，用现代诗的形式进行翻译，如陈子展、余冠英、金启华、程俊英、朱渊清等，皆取得了可喜的成绩。

用现代汉语翻译《诗经》，实在是一件吃力不讨好的工作。由于年代久远，《诗经》中不少诗句，如“庠乃钱锺”、“猗与漆沮”等，一般读者已不易明白其意，也不易翻译；有一些朗朗上口的诗句，如上面所举的一些成语之类，似乎又不必翻译。总之，翻译《诗经》，让人了解其诗意，体会其诗味，实在是件十分困难的事。

现在，摆在读者诸君面前的《全本诗经浅译》（以下简称《浅译》）修订版，其译者邢宪生君原本是研究化学的，竟然痴迷于《诗经》的研究与翻译。他用了八年的时间，从《诗经》研究的圈外杀入圈内，为读者奉献了这本《浅译》修订版。

四年前，邢宪生君用四年的时间，推出了《浅译》初版（暨南大学出版社2010年11月版），我为该书写了一篇序文，指出这是邢宪生君用四年时间完成的一部《诗经》译作。四年来，邢宪生君夙兴夜寐，废寝忘餐，常默念一段诗歌入眠，不时于夜间得一译诗词语，即记住录下。荀子曰：“无冥冥之志者，无昭昭之明；无惛惛之事者，无赫赫之功。”（《劝学》）四年积薪之功，令《浅译》脱颖而出。没想到前些天邢宪生君又拿了一本《浅译》修订版来找我，说是又用了四年时间无日无夜逐字推敲，将原书爬梳了一遍又一遍，此时暂告一段落。这让我既惊讶又敬佩，邢宪生君钻研学术的毅力实在难得！在这个浮躁的年代，能埋身于学术研究，自得其乐，这就是学术中人应有的精神与境界。正如邢宪生君所说的：“乐来自中国文化，



来自我们祖先的宝贵精神遗产，但愿此乐代代相传，人人分享。”正是吸取了祖先宝贵的精神遗产，我们后人才能在如同《诗经》今译一样的艰难工作中感受乐趣，而使自身的精神境界得以大幅提升。

《浅译》修订版最大的特色，是用与《诗经》同字数的诗句来进行对译。《诗经》以四言为主，间以五言、六言等杂言句式，译诗也以原来诗句字数为基准，四言为主，杂以其他。《诗经》内涵丰富，部分文字较为深奥，尤其雅、颂部分，更为难懂。现以相同字数对译之，其难度之巨，可想而知。如果将《浅译》修订版与初版进行比较，不难发现修订版作了很多修改订正，全部 305 首诗，每首都有所修改与润色。修订版作了两项重要的修订：“补充诗旨及改善译诗。”（见邢宪生《修订版前言》）试举《大雅》中的《常武》一诗为例：

常武

【译诗】

常武：周臣赞颂周宣王亲伐徐国平定叛乱。《毛诗正义》：召穆公美宣王也。《诗经原始》：宣王自将伐徐也。

赫赫明明，
王命卿士，
南仲大祖，
大师皇父：
“整我六师，
脩我戎，
既敬既戒，
惠此南国。”

赫赫英明，
王命卿士，
南仲太祖，
太师皇父：
“整我六师，
以养我兵。
即警即戒，
惠及南国。”

赫赫：显赫盛大貌。明明：明智、明察貌。王：指周宣王。命：册命，帝王任命。卿士：周王朝的执政者，总管王朝政事。南仲：人名。周宣王大臣。大祖：太祖。一说指文王庙。大师：太师。三公最尊者，为辅弼周王之官。皇父：人名。周宣王大臣。六师：周王所统六军之师。脩：同修。整治，整修。戎：兵器，军队。既：即，随即。敬：警惕。戒：戒备。惠：惠赐。南国：南方各诸侯国。此指徐国的邻国。

尹尹
父父
行行
率率
省省
处处
王谓尹氏：
“命程伯休父，
左右陈行，
戒我师旅：
率彼淮浦，
省此徐土。
不留不处，
三事就绪。”

王叫尹氏：
“命程伯休父，
左右列队，
训我师旅：
顺着淮堤，
省视徐土。
不留不驻，
农事照旧。”

尹氏：周宣王大臣。程伯休父：周宣王大夫。陈行：列队。戒：训诫。师旅：指军队。率：沿着，循。淮：淮水。浦：水边，岸边。省：省视，察看。徐土：徐国。周代诸侯国，在今安徽。留：停留。处：居住。三事：三农之事。一说三公。就绪：谓从事其本业。

赫赫业业，
有严天子。
王舒保作，
匪绍匪游，
徐方绎骚。
震惊徐方，
如雷如霆，

赫赫巍巍，
威严天子。
王师稳步，
不悠不游，
徐邦纷扰。
震惊徐邦，
如雷如霆，

业业：高大雄壮貌。舒：从容。保：安稳。作：行，行进。绍：缓慢。游：流动。绎骚：骚动，扰动。徐方：徐国。

徐方震惊。

徐邦震惊。

厥 jué 王奋厥武，
如震如怒。
进厥虎臣，
阍 hǎn 虢 xiāo 阍如虢虎。
敦 tún 潰 fén 铺敦淮潰，
仍执丑虏。
截彼淮浦，
王师之所。

王振威武，
如雷如怒。
进其虎将，
悍如虢虎。
驻屯淮岸，
频捉俘虏。
截断淮堤，
王师所处。

奋：奋起。厥：其。
震：雷。进：进军。
虎臣：比喻勇猛之臣。
阍：虎怒，比喻威猛。
虢：猛虎怒吼。铺敦：陈兵屯驻。潰：水岸边，水旁高地。仍：一再，频繁。执：逮捕，捉。丑虏：俘虏。
截：断。一说治，整治。所：处所。

啍 tān 王旅啍啍，
翰 hàn 如飞如翰，
如江如汉，
如山之苞，
如川之流。
绵绵翼翼，
不测不克，
濯 zhuó 濯征徐国。

王师盛盛，
如飞如鹰，
如江如汉，
如山稳牢，
如川奔流。
严严密密，
难测难夺，
大征徐国。

啍啍：众多而威武貌。
飞：飞行。意指鸟飞之疾。翰：鹰鸇类猛禽。意指捕猎之猛。一说高，高飞。江：长江。意指宽广。汉：汉水。意指浩荡。苞：根本深固。绵绵：安静貌。一说连绵不断貌。翼翼：恭敬谨慎貌。一说众多貌。测：推测。克：战胜。濯：大。

塞 sāi 王犹允塞，
徐方既来。
徐方既同，
天子之功。
四方既平，
徐方来庭。
徐方不回，
王曰还归。

王谋实在，
徐邦已归。
徐邦已从，
天子之功。
四方已平，
徐邦朝贡。
徐邦不违，
王乃班师。

犹：通猷。谋略。允：确实。塞：充实，诚实。来：归服，归顺。同：归顺，统一。功：功劳。平：平定。庭：来王廷朝见，朝贡。回：违背，反叛。曰：爱，于是。一说说。还归：凯旋。

《常武》一诗的题旨何在，在译诗右上方已对此作了说明，并引《毛诗正义》与《诗经原始》作为参考印证，使读者不至于读了原诗或译诗后依然懵懵然摸不着头脑。另外，对初版译诗又进行了一番字斟句酌，果然有所提升与改善。如《常武》原诗句有“不留不处，三事就绪”，初版译为“不留不驻，三卿就绪”。修订版改译为“不留不驻，农事照旧”，就更明白通晓。原诗句有“四方既平，徐方来庭”，初版译为“四方和好，徐国来朝”。修订版改译为“四方已平，徐邦朝贡”，显得更为准确。再举《小雅》中的《小明》一诗为例：



徂 cú
芄 qū

载 zài

大 tài
共 gōng

罟 gǔ

除 shū
曷 hé
聿 yù 莫 mù

庶 shù

憚 dàn 暇 xiá

眷 juàn

譴 qiān

奥 yù

蹙 cù

菽 shū

诒 yí

小明

明明上天，
照临下土。
我征徂西，
至于芄野。
二月初吉，
载离寒暑。
心之忧矣，
其毒大苦！
念彼共人，
涕零如雨。
岂不怀归？
畏此罪罟。

昔我往矣，
日月方除。
曷云其还？
岁聿云莫。
念我独兮，
我事孔庶！
心之忧矣，
憚我不暇！
念彼共人，
眷眷怀顾。
岂不怀归？
畏此譴怒。

昔我往矣，
日月方奥。
曷云其还？
政事愈蹙。
岁聿云莫，
采萧获菽。
心之忧矣，
自诒伊戚！
念彼共人，

【译诗】

光明上天，
照临下土。
我征往西，
到那荒野。
四月初吉，
再历寒暑。
心哟忧啊，
其害太苦！
惦那忠臣，
泪落如雨。
岂不思归？
畏此惩处。

昔我往啊，
四月方入。
何时可还？
岁哟又暮。
念我独啊，
差事无数！
心哟忧啊，
劳我碌碌！
惦那忠臣，
眷眷回顾。
岂不思归？
畏此谴怒。

昔我往啊，
春暖方遇。
何时可还？
政事更促。
岁哟又暮，
采蒿收豆。
心哟忧啊，
自寻焦虑！
惦那忠臣，

小明：周大夫叹息久役不得归而思友寄怀。《毛诗正义》：大夫悔仕于乱世也。《诗经原始》：大夫自伤久役，书怀以寄友也。

征：行。徂：往。芄野：荒远之地。二月：周历二月，即夏历四月。初吉：月初吉日。载：通再。又。离：经历。寒暑：指一年。毒：伤害。大：太。苦：痛苦。共人：指敬谨供职的同僚。罪罟：罪网。

除：夏历四月的别称。也即周历二月。岁聿云莫：岁暮，年底。聿、云，助词。莫，暮。孔：很。庶：众多。憚：通瘁。劳苦。不暇：没有时间。眷眷：依恋回顾貌。怀顾：怀念眷顾。譴怒：谴责，问罪。

奥：通燠。暖，暖和。蹙：紧迫，急迫。萧：艾蒿。草本植物，秋收供铺床、祭祀用。菽：大豆。五谷之一，秋收入仓。自诒伊戚：自寻烦恼。兴：起身。言：助词。焉。出宿：出外过夜。反覆：变化无常。



兴 xīng	兴言出宿。	起身外宿。
	岂不怀归？	岂不思归？
	畏此反覆。	畏此反复。

嗟 jiē	嗟，尔君子！	咳，你君子！
处 chǔ	无恒安处。	勿常安处。
共 gōng	靖共尔位，	谨供你职，
	正直是与。	正直为伍。
	神之听之，	慎之听之，
穀 gǔ 女 rǔ	式穀以女。	加禄予汝。

嗟：叹词，打招呼。一说助词，表感叹。尔：你。一说此，这个。君子：指所思念的贤人。恒：常。靖：恭谨。一说谋议。共：通供。供职。一说供给。与：亲附。神：通慎。谨慎。听：听从，遵循。穀：禄。以：与，给予。女：汝，你。

	嗟，尔君子！	咳，你君子！
	无恒安息。	勿常安逸。
	靖共尔位，	谨供你职，
好 hào	好是正直。	乐为正直。
	神之听之，	慎之听之，
	介尔景福。	助你大吉。

好：喜爱。介：佐助。景：大。

修订版指出此诗的题旨为“周大夫叹息久役不得归而思友寄怀”，并以《毛诗正义》与《诗经原始》证之。修订版译诗浅显流畅，既以原诗字数对译，又考虑押韵，实在是很不容易的事。

修订版不少译诗，可以说是把初版译诗推倒重新译过，这方面的例子不胜枚举。试以《卫风》的名篇《氓》为例，以此诗第二段作一比较：

【《氓》第二段】

乘彼塉垣，
以望复关。
不见复关，
泣涕涟涟。
既见复关，
载笑载言。
尔卜尔筮，
体无咎言。
以尔车来，
以我贿迁。

【初版译诗】

登那败壁，
眺望你来。
不见你来，
泪湿双腮。
已见你来，
眼笑口开。
你求卜卦，
都说无害。
驾你车来，
把嫁妆载。

【修订版译诗】

登那断垣，
以望复关。
不见复关，
泣涕涟涟。
已见复关，
载笑载言。
你卜你卦，
辞无凶言。
驾你车来，
把嫁妆搬。

修订版所花的功力，可见一斑。



总之，邢宪生君的译诗，遵循“信、达、雅”的原则，力图做到准确、顺畅而有韵味，既传达原诗的内容与韵律，又浅显有致，实在难能可贵。

当然，由于《诗经》诗句语言凝练，有些诗深奥晦涩，用同字数浅白的现代诗来翻译，实在是作茧自缚。《浅译》修订版最大特色即在于同字数对译，而局限性也正在此。《诗经》中有部分诗，早已深入人心，在过去几乎童蒙皆晓，如《关雎》《木瓜》《君子于役》《采葛》《狡童》《蒹葭》《无衣》等，文字浅白而诗意盎然，翻译它们完全是吃力不讨好的事。即便如此，《浅译》修订版在《诗经》今译史上也可说是一项突破。同字数对译的译诗再配以题旨说明与注音释义，这种不循常规、简而得要的做法，是诠释《诗经》的一种新尝试，令人耳目一新。

6

邢宪生君自幼喜好文学艺术，在“文革”期间断断续续读完中学，又上山下乡到林场，生活的磨炼造就他坚毅沉稳的性格。1977年恢复高考，文科基础很好的邢宪生君却报读理科，考入中山大学化学系高分子专业，毕业后分配到化工部合成材料老化研究所工作，后来到英国阿斯顿大学进修并于1991年获该校哲学硕士学位，其后到香港工作，2003年在香港城市大学获哲学博士学位。他长期从事材料的研究开发，获得多项中国发明专利。邢宪生君业余一直保持着研究中国传统文化的浓厚兴趣。近年来，他怀着对中国传统文化的热爱与痴迷，专注于《诗经》的研究，用一种打通古今的学术情怀，为读者提供了这本别开生面的译著。

我在中山大学中文系讲授“中国古代文学史”课程几近四十年，深知学生对《诗经》既爱又怕，爱的是《诗经》古典清纯的情怀与韵致，怕的是部分诗句古奥难懂。现在，《浅译》修订版为我们提供了一个古今对译、文白对照的《诗经》读本，必将重新引发读者对《诗经》的兴趣，或许也会引起研究者的共鸣或争鸣。

是为序。

甲午岁末于中山大学中文系



修订版前言

邢宪生

1

四年前，《全本诗经浅译》（以下简称《浅译》）初版面世。我以之为新的开端，对《诗经》的历史背景继续学习探讨，对原诗和译诗继续推敲，力求把作品修改得更好。这次修订，主要包括两方面的工作，补充诗旨及改善译诗。

一方面，《浅译》出版后，不少读者朋友提出有必要补充诗旨。在认真考虑朋友们的意见后，我勉为其难，谨慎地去做这项工作。我深知撰写《诗经》诗旨的难处和得失。两千多年来历代各家解说《诗经》，见解纷纭，形成诗无达诂的实况。作为现代人，我们要去理解《诗经》，体味诗味，必须尊重前人的学术成果，又应当在传统的基础上独具慧眼，冲破迷雾，直通《诗经》时代古人之心。这个要求之高，并非一己之力、一时之明所能达到。因此，我只能参考众家见解，在现有的理解水平上提取出自以为较为合理的看法，用简要的语言表述出来。诗旨确可帮助读者理解诗意，却也可能先入为主，束缚读者的思想而缩小想象空间，从而淡化诗味。但愿读者得其利，去其弊，更好地享受吟咏《诗经》的乐趣。

另一方面，我进一步推敲原诗的诗意及诗味，力求改善译诗。随着对诗意更深入的理解，我不断重审译诗，修订了不少注释，补正了一些注音，修改了一些标点符号，订正了少量繁简体转换字。而为了进一步再现诗味，我着重对译诗作出如下修改：一是尽可能接近原诗的诗韵及韵脚，二是尽可能接近原诗的节奏及韵律，三是尽可能再现原诗虚词的妙用，四是保留更多的原诗诗句。

这个修订版，就是上述工作的阶段性结果。读者诸君倘若有兴趣去比较《浅译》的初版和修订版，或许可以发现，我们现代人通过对译的白话诗，确实有助于理解和体味两千多年前的文言古诗，从中吸取营养，丰富我们的现代文化，充实我们的精神世界。

用白话诗去对译文言古诗，有更好，没有最好。这或许也算是缺陷之美吧。它吸引着我们去不断推敲原诗，提高译诗，在这个过程中让我们沉浸到《诗经》的场景之中，把有限的语言转化为无限的精神享受。

2015年1月12日



前 记

诠释《诗经》的一种新尝试

邢宪生

1

《诗经》是诗歌，是歌词，本应明白如话、朗朗上口，只因年代久远、文字古简，使今人不容易深入理解。两千多年来，诸多方家在训诂、逻辑、历史、经学等方面下苦功，力求诠释《诗经》，还原《诗经》原意，已获累累硕果。现代汉语通用以来，更有方家以古诗今译的方式诠释《诗经》。但是，一般而言，想借助这种种诠释来感受《诗经》的诗味，还是不太容易的。

古诗今译指的是用现代汉语的白话诗来转述文言文的古诗。古诗今译难，难在信、达、雅。一般认为，信指表意忠实，达指表述流畅，雅指形式优雅。对古诗今译而言，我们进而认为，雅更着重于再现诗味。所谓诗味，是指诗歌的韵味（如修辞、音韵、节奏、语气、趣味、神采等）、格调、风格、意象和意境等。

因此，如果以古诗今译的方式来诠释《诗经》而真能趋于信、达、雅的话，那么，这或许不仅有助于人们去理解原诗的原意，而且有助于人们去感受原诗的诗味。

《诗经》的今译，在信和达方面，已积累了许多宝贵经验，出现了不少范例。诸多方家力求忠实流畅地再现原诗的原意，已产生了大量的译诗，其中不乏达意通顺、朗朗上口的佳作。然而，在雅方面，似乎还没有产生能够再现原诗诗味的译诗。

古诗今译作品为何难于再现诗味呢？我们发现，迄今的《诗经》今译作品，字数均与原作不同。也许这就是问题的基本原因。原诗既然是诗歌，其诗味必定由其措辞及其形式所决定，其中要点之一是每句的字数。比如三言、四言、五言和长短句，吟咏起来诗味自有不同。显然，把一首四言古诗今译成五言、六言或七言诗，其诗味是不一样的。

因此，我们设想：《诗经》之类古诗的今译，是否可以尝试遵循同字数对译的原则，即是让译诗与原诗字数句句相同，而更有利于再现诗味。

事实证明，这种尝试是很有意思的，也为我们认识中文带来许多启示。

古诗文字精简，《诗经》更是一字千金。以同字数的现代汉语来再现《诗经》古诗，显然是一大挑战，更何况还要兼顾信、达、雅的方方面面。当我们终于把《诗经》三百零五首诗歌以同字数今译出来的时候，我们不禁惊异和赞叹现代汉语的神奇。即使同字数对译的白话诗不一定能够完全地转述《诗经》古诗，它也至少能够基本上转述出古诗的原意和诗味。我们认为，现代汉语之所以具有如此神奇的表现力，是因为它和文言文一样都使用汉字，都具有形音义共存于一字的内核，都具有足够灵活的构词法和语法。

当尝试以同字数对译今译《诗经》时，自然会产生一种驱动力让人去推敲和理解原诗的原意，去感受和体会原诗的诗味，去探究和推敲译诗的用字用词和句法，去感受译诗的诗味，去细辨译诗与原诗诗味的异同。随着对译诗的不断推敲，对《诗经》原诗的理解会不断深入。而随着对《诗经》原诗理解的不断深入，又会对译诗不断提出改进意见。每当对译诗作出一点改进，译诗就会向信、达、雅方向前



进一步。这是一个不断上升而又精益求精的过程，永无止境。而这个发展过程，也就是《诗经》的今译走向信、达、雅的过程。正是同字数对译的原则促成了这个发展过程。

同字数对译的原则，使译诗朝着信、达、雅方向的努力有可能取得成效。在运用这个原则的实践中，我们认识到，信、达、雅实际上是指译诗同时再现原诗的内容、形式和意象意境。内容和形式是有形的，意象意境是无形的，这三者相互关联。形式表达内容，内容和形式的结合则产生意象意境。内容和形式由原诗作者所规定，意象意境则不仅要由作者去表现，而且是读者包括译者审美的结果。要想译诗再现原诗，必须同时再现内容和形式，才有可能再现意象意境。同字数对译的原则，便是再现形式的必要条件之一。

2

当遵循同字数对译原则的时候，译诗和原诗似乎被置于同一个思维平台和同一个审美平台。在译诗再现原诗的努力之中，译诗和原诗可以产生共鸣。共鸣越强，距离信、达、雅就越近。在这种意义上，对《诗经》的同字数今译，无疑是浅白、平实、全面地诠释《诗经》原诗的一种新尝试。

我们认为，能够与《诗经》之类古诗产生共鸣的译诗，起码应当具有以下功能：

第一，它可以帮助人们去理解和体味原诗，包括原诗的内容、形式和意象意境。

第二，它可以帮助人们去感受古人的心志和感情。

第三，它和原诗一样是诗歌，是歌词，可以和原诗一起吟咏和歌唱。

第四，它可以提供一个基础，让人们继续去推敲原诗和译诗，使译诗精益求精。

第五，它可以帮助人们去体味汉语，去体味古汉语和现代汉语的异同，提高汉语水平。

本文附录以《诗经》两首译诗为例，让我们来初步感受这样一种新尝试的效果，并借此抛砖引玉。

在这种新尝试中，我们更有信心看到《诗经》今译走向信、达、雅，不仅有助于理解原诗的原意，而且有助于感受原诗的诗味。

附录：《诗经》今译新尝试实例及评述

一、《国风·周南·卷耳》

【原诗】	【程俊英今译】 ¹	【朱渊清今译】 ²	【新译初版】 ⁴	【新译修订版】
采采卷耳， 不盈顷筐。 嗟！我怀人， 寘彼周行。	采呀采呀卷耳菜， 不满小小一浅筐。 心中想念我丈夫， 浅筐丢在大道旁。	采呀采呀采卷耳， 半天不满一小筐。 我啊想念心上人， 菜筐弃在大路旁。	久采苍耳， 未满浅筐。 我哟想他， 置之道上。	久采苍耳， 不满浅筐。 唉！我思君， 置之道上。
陟彼崔嵬， 我马虺隤。 我姑酌彼金罍， 维以不永怀！	登上高高土石山， 我马跑得腿发软。 且把金杯斟满酒， 好浇心中长思恋。	攀那高高土石山， 马儿足疲神颓丧。 且先斟满金壶酒， 慰我离思与忧伤。	登那土山， 我马腿软。 我且斟满铜盏， 以免长思念。	登那崔嵬， 我马衰颓。 我且斟满金杯， 以免长萦怀！



陟彼高冈，	登上高高山脊梁，	登上高高山脊梁，	登那高冈，	登那高冈，
我马玄黄。	我马病得眼玄黄。	马儿腿软已迷茫。	我马眩晕。	我马眩晕。
我姑酌彼兕觥，	且把大杯斟满酒，	且先斟满大杯酒，	我且斟满角觥，	我且斟满角觥，
维以不永伤！	不让心里老悲伤。	免我心中长悲伤。	以免长忧伤。	以免长忧伤！

陟彼砠矣，	登上那个乱石岗，	艰难攀登乱石岗，	登石丘啦！	登石丘啊，
我马瘡矣，	马儿病倒躺一旁。	马儿累坏倒一旁。	马不走啦！	我马伏了，
我仆痡矣，	仆人累得走不动，	仆人筋疲力竭，	仆累透啦！	我仆枯了，
云何吁矣！	怎么解脱这忧伤！	无奈愁思聚心上！	几多愁呀！	几多愁呀！

原诗是怀人诗。有人在采野菜，心中却挂念着远行的心上人，终于无心采野菜了。于是把盛菜的浅筐放在大道旁，眼前浮现出远行人的形象。远行人说，我正驾马越过一座座山冈啊。马儿疲累透了，腿发软了，眼昏眩了，倒下走不了了；车夫累得抽筋了；我也累啊，但我心里挥不去的是对你的深念和思归的忧伤。我只得借酒浇愁，但哪浇得了忧愁啊！

原诗的文学表现手法主要是：

(1) 以四言为基础，交错使用长短句。

(2) 现景与幻境相映照。第一章写有人思念远行人。第二、三、四章写远行人自叙。极有诗味。

(3) 节奏多变，且变化有致。第一章为四言句，平起渐发，构成前奏。第二和第三章为长短句。两章结构相同，反复咏唱，构成主旋律。第四章变换结构和节奏，全由感叹句组成，构成全曲高潮。

(4) 用韵丰富多彩。第一章的第二和第四句押韵。第二章句句押韵。第三章也句句押韵，但韵脚与第二章不同。第四章句句以叹词结尾而押韵，而且押叠韵。

原诗以兴为引子，以赋为主干，以描画实景来抒情，生动自然，情景交融，语言优美，具有现实与浪漫相结合的风格，曲尽而余味不尽。

在新法今译时，我们朝着信、达、雅方向努力。举例如下：

关于“怀人”。“怀人”意思是思念远行的心上人。思念者和远行人是何关系，尽可猜测。思念者采野菜，多为女子；远行人，应为男子。两者是夫妇，是情人，是兄妹，是姐弟，是母子，还是其他关系？结果如何并不重要。重要的是，可以确定，这是有情人之间的离别思念。古诗今译，贵在再现原诗的朦胧意境。因此姑且把“怀人”译为“想他”，更可进而译为“思君”，以接近原诗音韵。

关于“寘彼周行”。“彼”至少有两种解读，一指筐，另一指所“怀”之“人”。相应地，“周行”可解读为大路，也可解读为大道、正道。为了包容不同的解读，译诗尽可能模仿原诗，采用行文比较含蓄的、意思比较朦胧的、含义比较宽泛的方式来表述，姑且把“彼”译为之，把“周行”译为道上。

关于山。原诗描写山的险阻，以反映旅途的艰难，以衬托思归的忧伤。诗中称山为“崔嵬”、“高冈”和“砠”。“崔嵬”是指土石大山。“高冈”是指高耸之山。“砠”是指多石之山。三者意近而有别，既为描画，又暗指路程之长，过了一山又一山。因此今译时要贴近原意，而在修订版中，今译还更加注意接近原诗的诗韵。

关于马。原诗刻画马的神态，以反映旅途的艰辛和衬托思归的忧伤。马的疲倦之态，用“虺隤”、“玄黄”和“瘡”等词语表现。“虺隤”是指疲劳虚弱以至

腿打晃，“玄黄”是指筋疲力尽而眼睛模糊。“瘠”是指疲极以至无法挪步。这三个词语都很形象，而表现疲倦的程度愈后愈甚，从马腿发软发展到整个趴下。三者既为描画，又暗指路程之长，十分传神。因此今译时要贴近原意。而在修订版中，今译还更加注意接近原诗的诗韵。

译诗与原诗句句字数相同，节奏保持一致，而且再现原诗的用韵。第四章还今译出原诗每句句末的助词。此外，全诗注意措辞，以期达到再现原诗格调和风格的目的。

二、《国风·邶风·北门》

4

【原诗】

【余冠英今译】³

【程俊英今译】¹

【新译初版】⁴

【新译修订版】

出自北门，
忧心殷殷。
终窶且贫，
莫知我艰。
已焉哉！
天实为之，
谓之何哉！

走出北门愁在心，
心头烦恼重千斤。
养家活口顾不上，
我的苦楚告谁听。
完啦！得啦！
老天这样安排下，
教我还说什么话！

一路走出城北门，
心里隐隐忧虑深。
既无排场又穷酸，
有谁了解我艰难。
算了罢，
老天让我这么干，
叫我怎么办！

走出北门，
心中忧烦。
既贫又寒，
谁知我难。
算了吧！
天安排的，
有何法呀！

出了北门，
忧心殷殷。
既寒且贫，
莫知我辛。
罢了吧！
天意如此，
奈之何啊！

王事适我，
政事一埤益我。
我入自外，
室人交遍谪我。
已焉哉！
天实为之，
谓之何哉！

王爷的差事逼得凶，
公爷的差事压得重。
回到家里来，
谁都对我放不下松。
完啦！得啦！
老天这样安排下，
教我还说什么话！

王室差事扔给我，
政事全都推给我。
忙了一天回家来，
家人个个骂我呆。
算了罢，
这是老天的安排，
叫我也无奈！

王事派我，
政事一并差我。
我回到家，
家人轮番怪我。
算了吧！
天安排的，
有何法呀！

王事差我，
政事一并派我。
我回家来，
家人交替怪我。
罢了吧！
天意如此，
奈之何啊！

王事敦我，
政事一埤遗我。
我入自外，
室人交遍摧我。
已焉哉！
天实为之，
谓之何哉！

王爷的差事火烧眉，
公爷的差事压断背。
回到家里来，
人人骂我窝囊废。
完啦！得啦！
老天这样安排下，
教我还说什么话！

王室差事逼着我，
政事全盘压着我。
忙了一天回家来，
家人个个骂我傻。
算了罢，
老天这样安排下，
我有啥办法！

王事督我，
政事一并逼我。
我回到家，
家人轮番讥我。
算了吧！
天安排的，
有何法呀！

王事催我，
政事一并归我。
我回家来，
家人交替讥我。
罢了吧！
天意如此，
奈之何啊！

原诗是官吏自叹之词。他公事繁忙，不堪重负，却生活清贫，屡遭家人责怪，故此长吁短叹，明知于事无补，只得归于天意，安于天命。

原诗的文学表现手法主要是：

- (1) 以四言为基础，交错使用长短句。
- (2) 每七句为一章，前四句叙事，后三句感叹。
- (3) 第一章前四句为四言，作为引子。第二和第三章前四句为格式一致的长短句，作为主旋律。
- (4) 每章后三句重复再现，作为副歌贯串全歌。
- (5) 第二和第三章的第一、第二和第四句都以“我”字结尾，而且“我”都

作为某种举动的宾语，极具特色。

(6) 第二和第三章运用了对仗格。第一和第二句对第三和第四句，十分严整。

(7) 用韵丰富多彩。第一章前四句句句押韵，后三句也是句句押韵。第二章的第一、第二和第四句押叠韵。第三章的第二和第四句也押叠韵。第二和第三章的第三句和章末三句押韵，起到联串整篇的作用。

原诗全用赋体，语言朴实，真实自然，具有质美风格。

在新法今译时，我们朝着信、达、雅方向努力。举例如下：

关于“忧心殷殷”的今译。这一句是作者对其心境的自我描述，在全首诗歌中起到规定程度和格调的作用。他繁务压身，有压力忧烦；薪薄财少，有兴家之虑和体面之忧；在外多在家少，有奉亲不勤之疚；家人不满，有受责之苦；身不由己，有无可奈何之痛；但尚有安天乐命之心，奉公尽职之行，因此是忧愁烦闷不已，还不至于呼天抢地，甚或精神崩溃。今译时措辞要得当。

关于“王事”和“政事”的今译。“王事”是指周王下令差遣的公事，如平定、讨伐、行役。“政事”是指诸侯的国内政务。“王事”可以译为王令差事，由于字数所限，只得简称为王事。这个词语并非现代汉语通用词，可谓旧词新用。现代汉语中政事是指有关政治的事务，与原作中的“政事”意思相近，因此沿用之。

原诗第二和第三章前四句意思相近而不相同，遣词用字精当。“适”指扔给，是说把“王事”指派给“我”。“敦”指督促，是说督促“我”完成“王事”。先说指派差事再说督促完成，有递进的意思。“益”指加上，是说除了“王事”以外，“政事”也差遣“我”去做。“遗”指留下，是说“我”没做完的“政事”还是“我”的事。先说指派差事再说查看完成了没有，也有递进的意思。“谪”是责怪，“摧”是讥刺，同是描述家人的不满，却从不同侧面表达，也有递进的意思。因此今译时要尽量转述原意而不致生硬。

副歌的今译。原文为：“已焉哉！天实为之，谓之何哉！”等于说：不必愁闷不休了吧！天公这样安排了，还有什么办法呀！这是自解之辞，既有安天乐命之意，又有奉公尽职之愿，还有无可奈何之叹。因此今译时要尽量贴近原意，表现其意境。

译诗与原诗句句字数相同，节奏保持一致，而且基本再现原诗的用韵，再现原诗的对偶格，并注意措辞，以期达到再现原诗格调和风格的目的。

参考文献

1. 程俊英译注. 诗经译注. 上海：上海古籍出版社，1985.
2. 上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编. 诗经三百篇鉴赏辞典. 上海：上海辞书出版社，2007.
3. 余冠英译. 诗经选（第2版）. 北京：人民文学出版社，1979.
4. 邢宪生译注. 全本诗经浅译. 广州：暨南大学出版社，2010.



编写说明

《全本诗经浅译》旨在用浅白精简的语言再现《诗经》的原意和诗味，帮助中国文学爱好者吟咏《诗经》，感受诗味。它包含四部分内容：第一，原诗；第二，译诗；第三，注释；第四，注音。

原诗采用《诗经》通用版本，以《毛诗注疏》为准。全本共有 305 首诗歌，按照国风、小雅、大雅、周颂、鲁颂和商颂的顺序排列。

译诗遵循以下思路写作：

第一，采用古诗今译的方式，把《诗经》原诗转述为白话诗。

第二，采用同字数对译的方式，即译诗与原诗的字数句句相同。

第三，译诗尽可能再现原诗的原意。在原诗有多种解读的情况下，译诗尽可能模仿原诗，采用行文比较含蓄的、意思比较朦胧的、含意比较宽泛的方式来表述，以包容不同的解读。对于原诗中耳熟能详的名句和其他明白易懂的句子，译诗酌情保留原句。

第四，译诗尽可能再现原诗的文学表现形式（如修辞、音韵、节奏和语气）、格调和风格。

注释是译诗的补充，即是对《诗经》原诗中某些词句作出补充解释和说明。注释以简明为旨，并适当包容不同的解释，以“一说……，一说……”来表述。

注音是对《诗经》原诗中的生僻字和多音字标注汉语拼音，以方便读者吟咏原诗。

简体版字形统一使用《简化字总表》中的字形。《简化字总表》以外的生僻字，按照 1992 年新闻出版署、国家语言文字工作委员会发布的《出版物汉字使用管理规定》，一般不作偏旁简化和类推简化。

作品的编排原则是：方便读者，明了好用。

力使作品起码具有以下功能：

第一，可用来单独吟咏原诗，借助译诗和注释来理解原诗的原意和体味诗味。

第二，可用来单独吟咏译诗，帮助理解原诗的原意和体味原诗的诗味。

第三，可用来交替吟咏原诗和译诗，帮助吟咏原诗和背诵原诗。

第四，可提供一个基础给以推敲原诗，改善译诗，使《诗经》的今译趋于信、达、雅。

第五，可作为一份文字材料，让读者在吟咏《诗经》之余，去体味汉语，去体味古代汉语和现代汉语的异同，提高汉语水平。



目 录

修订版序	吴国钦 1-6
修订版前言	1
前 记	1-5
编写说明	1

风·国风

1-117

周南

关雎	1
葛覃	2
卷耳	2
樛木	3
螽斯	4
桃夭	4
兔置	5
芣苢	5
汉广	6
汝坟	7
麟之趾	7

召南

鹊巢	8
采蘋	8
草虫	9
采蘋	10
甘棠	10
行露	11

羔羊	11
殷其雷	12
標有梅	13
小星	13
江有汜	14
野有死麋	14
何彼裵矣	15
驺虞	15

邶风

柏舟	16
绿衣	17
燕燕	18
日月	19
终风	20
击鼓	21
凯风	22
雄雉	22
匏有苦叶	23
谷风	24
式微	26
旄丘	26
简兮	27
泉水	28
北门	29
北风	30
静女	31